

### 2.1.3. Transcripción y traducción de los informes sobre la reforma del calendario elaborados por la Universidad de Salamanca

#### 2.1.3.1. [*Respuesta de la Universidad de Salamanca a Nuestro Santísimo Señor Gregorio XIII, Papa, que consulta sobre un compendio y reforma del Calendario*]

/f. 1 r./ «Trasumpto de todo lo que la Universidad de Salamanca imbió a Su Santidad de nuestro muy santo padre Gregorio por la divina providencia papa XIII y a Su Magestad del rey don Philipe nuestro señor, segundo de este nombre, çerca de la redución del Kalendario: enviose por prinçipio del mes de noviembre de mil y quinientos y setenta y ocho años. Fueron comisarios de ello el señor doctor Diego de Vera, cathedrático de decreto de esta Universidad, el señor maestro fray Luis de León, agustino, cathedrático de propiedad de philosophía moral, el padre fray [espacio en blanco] Alcoçer, françiscano, el licenciado Gabriel Gómez, médico. Secretario, Andrés de Guadalajara<sup>85</sup>.

/f. 3r./ACADEMIAE  
SALMANTICENSIS  
SANCTISSIMO DOMINO NOSTRO  
GERGORIO XIII DE COMPENDIO  
QUODAM ET REFORMATIONE  
KALENDARIII CONSULENTI  
RESPONSUM

[1] Quemadmodum error Ecclesiastici Kalendarii ex varietate motus solis et lunae processit, sic etiam eius correctio ac restitutio in pristinum statum pendet ex aequatione et reductione eorum ad eas radices et principia, unde eorum varietas sive per antecessionem aut consecutionem promanavit. Nam, cum ratio motus illorum exacte perfecteque haberi non possit, quantumcumque exiguum discrimen initio fuerit exortum, progressu longi temporis magnos inducit errores, sicut experimento in solis motu deprehensum est, cuius proprium per

/f. 3r./RESPUESTA DE LA  
UNIVERSIDAD DE SALAMANCA  
A NUESTRO SANTISIMO SEÑOR  
GREGORIO XIII, QUE CONSULTA  
SOBRE UN COMPENDIO Y LA  
REFORMA DEL CALENDARIO

[1] Lo mismo que el error del calendario eclesiástico se ha originado por la diversidad del movimiento del Sol y de la Luna, así también su corrección y restitución a su primitivo estado dependen de la igualación y reducción de los mismos a aquellas raíces y principios de donde se derivó su diversidad, ya fuese por adelanto, ya por atraso. Pues, no pudiéndose establecer exacta y perfectamente la proporción del movimiento de aquellos astros, por pequeña que sea la diferencia que surja al principio, con el correr de un largo tiempo provoca grandes errores. Esto se

<sup>85</sup> Como se acaba de decir, aquí se incluye, en la primera columna, una reconstrucción latina elaborada a partir de los dos códices encontrados con los informes de la Universidad de Salamanca sobre la reforma del calendario en el siglo XVI, y, en la segunda columna, la traducción de los mismos. Recuérdese que me baso en el contenido del ms. 97 de la Biblioteca de la Universidad de Salamanca y en el Cod. Vat. Lat. 7.049 de la Biblioteca Apostólica Vaticana. En esta versión se contemplan las variantes de cada documento usando la sigla «S» para el códice salmantino y la sigla «V» para el vaticano.

zodiacum cursum veteres astrologi 365 diebus et 6 prope horis fieri considerantes, et illorum minorum quae /f. 3v./ 6 horis deerant, utpote rei exiguae, nullam rationem habendam esse censentes, ac quarto quoque anno diem unum integrum intercalarem addentes unde annus bisextilis appellatus est, multorum annorum curriculo non paucorum dierum errorem notabilem induxerunt.

Quin etiam, in ipso anno solari, quem ex eius motu oriri diximus, varia quidem est de eius quantitate inter gravissimos auctores diversaque sententia, cum alii longius, alii vero brevius illi tempus adscribant, quod certa aut exacta quantitas illius inveniri<sup>86</sup> non poterit, licet ea in re plurimum cum antiqui astrologi, tum etiam neotorici desudaverint; quod deprehendi potest ex tabulis<sup>87</sup> regis Alphonsi, qui, animadversa hac sententiarum varietate, mediam inter utranque viam tenuit, conatusque est novas aequationes invenire, quibus certo quodam annorum numero minuta ad dies reduci possent.

Sed haec ratio non fuit adeo exacta, ut errore libera permaneret; quod quidem non parvum adfert impe/f. 4r./dimentum ad cognoscendum anni principium et ingressum solis in aequi-noctium vernum, quod est praecipuum fundamentum ad assequendum id quo Kalendarium spectat, ad inveniendam nempe decimam quartam lunam occurrentem in ipso aequinoccio verno aut proxime sequentem. Nam ea quae praecedit, licet ei proxima sit, nullo modo, sicut nonnulli arbitrantur, regula nobis esse poterit ad celebrandum sacrosanctum Christianorum Pascha: nam re

ha visto experimentalmente en el movimiento del Sol, cuyo paso propio por el Zodíaco pensaron los antiguos astrólogos que se verificaba en 365 días y cerca de 6 horas. Y juzgando que no se debía tener cuenta alguna de los minutos esos /f. 3v./ que les faltan a las 6 horas, puesto que era cosa insignificante, introdujeron un notable error de no pocos días con el correr de muchos años, al añadir cada cuatro años un día intercalar completo, de donde vino a llamarse tal año bisiesto.

Más aún, en el mismo año solar, que dijimos tener origen en el movimiento del Sol, es vario y diverso el parecer entre los autores más graves acerca de la longitud del mismo, ya que unos le atribuyen un tiempo más largo, y otros por el contrario más breve; porque no ha sido posible descubrir su longitud cierta o exacta, por más que se hayan fatigado en ello tanto los antiguos, como también los más recientes astrólogos. Y esto se puede deducir de las tablas del rey Alfonso, quien, vista esta variedad de opiniones, optó por una vía media entre ellas y se esforzó por descubrir nuevas ecuaciones, con las que los minutos pudieran ser reducidos a días en un determinado número de años.

Pero este sistema no fue tan exacto, que quedase libre de error; lo que implica un impe/f. 4r./dimento no pequeño para conocer el principio del año y la entrada del Sol en el equinoccio primaveral, que es el principal fundamento para conseguir lo que el calendario pretende, a saber, descubrir la Luna 14<sup>a</sup> que aparece en el equinoccio mismo de primavera o la inmediata siguiente. Porque la Luna que precede, aunque sea próxima al equinoccio, de ningún modo

<sup>86</sup> S invenire.

<sup>87</sup> S tabula.